Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do kobiety wiara twoja ocaliła cię idź w pokoju |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (On) zaś powiedział do kobiety: Twoja wiara\* ocaliła cię, idź w pokoju.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś do kobiety: Wiara twa uratowała cię; idź w pokoju. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do kobiety wiara twoja ocaliła cię idź w pokoju |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On tymczasem powiedział do kobiety: Twoja wiara cię ocaliła, idź w pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do kobiety: Twoja wiara cię zbawiła. Idź w pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niewiasty: Wiara twoja ciebie zbawiła. Idźże w pokoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niewiasty: Wiara twoja zbawiła cię, idź w pokoju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś rzekł do kobiety: Twoja wiara cię ocaliła, idź w pokoju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedział do kobiety: Wiara twoja zbawiła cię, idź w pokoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś powiedział do kobiety: Twoja wiara cię ocaliła, idź w pokoju! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A do kobiety powiedział: „Twoja wiara cię ocaliła. Idź w pokoju!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A do tej kobiety powiedział jeszcze: „Ocaliła cię twoja wiara. Idź w pokoju”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł do niewiasty: Wiara twa zachowała cię; idźże w pokoju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A do kobiety powiedział: - Wiara twoja cię zbawiła. Idź w pokoju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же сказав до жінки: Твоя віра врятувала тебе: іди з миром. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś istotnie do tej kobiety: Ta wiara wtwierdzenia do rzeczywistości twoja trwale ocaliła cię; wyprawiaj się do sfery pokoju. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także powiedział do niewiasty: Twoja wiara cię uratowała; idź w pokoju. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz On powiedział kobiecie: "Twoja ufność cię ocaliła. Idź w pokoju". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś rzekł do niewiasty: ”Twoja wiara cię wybawiła; idź w pokoju”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus natomiast powiedział kobiecie: —Uwierzyłaś, więc zostałaś ocalona. Odejdź w pokoju. |

1. 1) <x>470 9:22</x>; <x>490 5:20</x>; <x>490 8:48</x>; <x>490 17:19</x>; <x>490 18:42</x>; <x>510 3:16</x>; <x>510 14:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 1:17</x>; <x>480 5:34</x>; <x>510 15:33</x> [↑](#footnote-ref-3)